

## Hlavní atrakce **Самое интересное на рождественской ярмарке** **Glówne atrakcje**

### Dílničky



V pavilónech vánočních dílniček mohou návštěvníci obdivovat umělecká řemesla. Řemeslníci vyřezávají a soustruží křehké vánoční ozdoby a můžete i nahlédnout přes rameno pekařům pečícím drážďanskou vánoční stůlu, které se také říká Striezel.

### Демонстрационные мастерские

В павильонах рождественских демонстрационных мастерских посетители могут присутствовать при создании произведений искусства ручной работы. Мастера искусства ручной работы вырезают и вытачивают филигранные рождественские украшения, а пекари в присутствии посетителей готовят традиционный дрезденский рождественский пирог («штоллен»), именуемый также «штрицель».

### Warsztaty pokazowe

W pawilonach bożonarodzeniowych warsztatów pokazowych zwiedzający mogą podziwiać sztukę rękodzielniczą. Rękodzielnicy rzeźbią i toczą filigranowe ozdoby bożonarodzeniowe, a piekarze strucli pozwalają patrzeć sobie na ręce podczas przyrządzania tradycyjnej drezdeńskiej strucli świątecznej, zwanej również „Striezel”.

### Vánoční pyramida

Ve výšce 14,62 m nad Striezelmarktem se otáčí větrník krušnohorské stupňovité pyramidy. Je největší na světě. Vysoustružené a klížené dřevěné figurky na šesti poschodích představují křesťanské a krušnohorské motivy a postavičky typické pro Striezelmarkt.

### Рождественская пирамида

Na výšce 14,62 metrov nad roждественской ярмарkou vrátcается крыльчатое колесо ступенчатой пирамиды из Рудных гор. По своим размерам она первая в мире. На шести этажах пирамиды, выточенные и проклеенные фигурки из дерева, представляют христианские, типичные для Рудных гор и традиционные для рождественской ярмарки фигурки.

### Piramida bożonarodzeniowa

Na wysokości 14,62 metra obraca się wiatrak łopatkowy rudawskiej piramidy schodkowej nad Striezelmarkt. Jest ona największą piramidą tego rodzaju na świecie. Umieszczone na sześciu schodkach wytoczone i skleione figurki z drewna przedstawiają chrześcijańskie, rudawskie i typowe postaci Striezelmarktu.

### Vánoční arkádový svícen

Přístupný vánoční arkádový svícen utváří vstupní bránu drážďanského Striezelmarktu. Jeho výška 6,63 m a šířka 13,03 m umožňuje krásný rozhled po celém rušném tržišti.

### Arka в виде рождественского подсвечника

Arka в виде традиционного для Рудных гор рождественского подсвечника, по которой можно ходить, образует входные ворота Дрезденской рождественской ярмарки. Высотой 6,63 метра и шириной 13,03 метра, она предоставляет посетителю великолепную возможность обзора происходящего на рождественской ярмарке.

### Schwibbogen (Łuk z Lampionami)

Rudawski Schwibbogen, na který možna wejść, tworzy bramę wejściową do Drezdeńskiego Striezelmarktu. Rudawska piramida ze swoimi 6,63 metra wysokości i 13,03 metra szerokości oferuje cudowny widok ponad zgłelkiem Striezelmarktu.

### Drážďanské vyprávěčské jeviště

V centru náměstí stojí Drážďanské vyprávěčské jeviště, na kterém se odehrává většina ze 180 akcí. Kompletní program naleznete na internetové stránce [www.dresden.de/christmas](http://www.dresden.de/christmas).

### Дрезденская сцена для представлений

В центре рыночной площади установлена дрезденская сцена для представлений. Здесь проводится большая часть всех 180 мероприятий. С их полной программой вы можете ознакомиться в сети Интернет по адресу: [www.dresden.de/christmas](http://www.dresden.de/christmas).

### Drezdeńska scena Geschichtenbühne

W centrum Rynku stoi drezdeńska scena Geschichtenbühne. Tu odbywa się większość 180 imprez. Kompletny program znajdziecie Państwo w Internecie pod: [www.dresden.de/christmas](http://www.dresden.de/christmas).

## Dětský svět zážitků

## Мир приключений для детей

### Kolorowa kraina dla dzieci

### Dům skřítků

Letos poprvé se zde koná adventní výstava a skřítkové kino. Pohádky a animované filmy přenesou malé děti do čarovného světa a naladí je na přícházející vánoční svátky.  
★ Kreativní advent 24. listopadu 2011 od 16 do 21 hod.  
★ 25. listopadu 2011 od 10 do 21 hod.  
★ Skřítkové kino od 26. listopadu 2011, po až pá 14 až 18 hod. so a ne 11 až 13 a 14 až 18 hod.

### Дом гномов

В этом году здесь впервые состоится предрождественская выставка и показ детского кино. Сказки и мультфильмы перенесут малышей в волшебный мир и вызовут ощущение приближения Рождества.  
★ Изготовление рождественских игрушек: 24-го ноября 2011г. - с 16 до 21 час. и 25-го ноября 2011г. - с 10 до 21 час.  
★ Детское кино: с 26-го ноября 2011г. – пн.- пт. - с 14 до 18 час., сб. и вс. - с 11 до 13 час. и с 14 до 18 час.

### Dom Skrzatów

W tym roku odbędzie się tutaj wystawa adwentowa oraz kino skrzatów. Bajki i filmy animowane przeniosą maluchów do świata czarów i wprowadzą ich w nastrój zbliżających się Świat Bożego Narodzenia.  
★ Majsterkowanie w Adwencie 24 listopada 2011 od 16.00 do 21.00 oraz 25 listopada 2011 od 10.00 do 21.00 ★ Kino Skrzatów od 26 listopada 2011 pon.- pt. 14.00–18.00, sob. i niedz. 11.00–13.00 oraz 14.00–18.00

### Perniková chaloupka

V pernikové chaloupce si mohou děti ozdobit perničky z města Pulsnitz.  
★ Po až čt 14 až 18 hod. Pá 17 až 19 hod. So a ne 11 až 19 hod.

### Пряничный домик

В Пряничном домике дети могут украсить пряники из Пульница.  
★ пн.- чт. - с 14 до 18 час., пт.- с 14 до 19 час., сб. и вс. - с 11 до 19 час.

### Domek z Piernika

W Domku z Piernika dzieci mogą przybierać pierniki z Pulsnitz.  
★ pon.– czw. 14.00–18.00, pt. 14.00–19.00, sob. i niedz. 11.00–19.00

### Adventní kalendář

Od 1. prosince bude Santa Klaus na Striezelmarktu otvírat aktuální okénka adventního kalendáře, aby zkrátit čekání na Štědrý večer.  
★ Denně od 1. prosince v 16.15 hod.

### Предрождественский календарь

S 1-го декабря Дед Мороз рождественской ярмарки открывает здесь соответствующее окошко предрождественского календаря и таким образом приближает наступление сочельника.  
★ С 1-го декабря 2011г. ежедневно в 16.15 час.

### Kalendarz adwentowy

Od 1 grudnia Świąty Mikołaj Striezelmarktu otwiera tutaj aktualne okienko kalendarza adwentowego i urozmaica czas oczekiwania na Wigilię.  
★ Od 1 grudnia 2011 codziennie o godz. 16.15

### Loutkové divadlo

Loutkoherci zvou všechny velké i malé návštěvníky trhu na návštěvu divadla. Na programu jsou veselé i napínavé pohádky a vyprávění.  
★ Denně v 15:45 hod.

### Кукольный театр



Artisté-kuklovodý приглашают всех взрослых и маленьких посетителей рождественской ярмарки в кукольный театр. Вниманию зрителей предлагаются веселые, увлекательные сказки и истории.  
★ Ежедневно в 15.45 час.

### Teatr lalek

Lalkarze zapraszają wszystkich dużych i małych gości jarmarku do teatru lalek. Można podziwiać wesole, trzymające w napięciu bajki i opowieści.  
★ codziennie o godz. 15.45

### Pohádkový dům

Každý den zve starý řezbář děti do svého pohádkového domu, aby jim četl povídky a pohádky.  
★ Povídky ze Striezelmarktu 15 až 21 hod.

### Сказочный домик

Ежедневно старый резчик по дереву приглашает детей в свой сказочный домик, чтобы почитать им сказки и истории.  
★ Час «сказки»: с 10 до 15 час., «Истории рождественской ярмарки»: с 15 до 21 час.

### Dom Baśni

Stary snycerz zaprasza codziennie dzieci do swojego Domu Bajek, aby poczytali im opowieści i baśnie.  
★ Bajkowanie 10.00 – 15.00, opowieści Striezelmarktu 15.00 – 21.00

### Vánoční pekárna



Ve vánoční pekárniče si mohou malí návštěvníci Striezelmarktu vyzkoušet, co vše pekařina obnáší. Profesionální podporu zaručují pekaři ze Schutzverbandes Dresdner Stollen e. V.  
★ Denně 10 až 18 hod. Štědrý večer uzavřeno.  
★ Pečení pro dospělé o adventních víkendech od 18.30 hod.

### Рождественская пекарня

В рождественской пекарне маленькие посетители рождественской ярмарки могут попробовать себя в пекарском искусстве. При этом они получают профессиональную поддержку от пекарей из Союза охраны интересов общества Dresdner Stollen e. V.  
★ Ежедневно с 10 до 18 час. (в сочельник – закрыто)  
★ Выпечка для взрослых: по предрождественским выходным с 18.30 час.

### Piekarnia świąteczna

W piekarni świątecznej mali goście Striezelmarktu mogą wypróbować się w pieczeniu. Profesjonalnej pomocy udzielą im piekarze Stowarzyszenia Ochrony Drezdeńskiej Strucli (Schutzverbandes Dresdner Stollen e. V.)  
★ codziennie 10.00–18.00 (w Wigilię zamknięte)  
★ Pieczenie dla dorosłych w weekendy Adwentu od godz. 18.30

### Švestkáčkova chaloupka

V tomto pohádkovém podstávkovém domě mohou děti kutit pod odborným dohledem. Za malý poplatek si můžete vánoční dárky, které jste vyrobili pro babičku, dědečka, maminku nebo tatínka, vzít s sebou domů.  
★ Po až čt 14 až 18 hod. Pá 17 až 19 hod. So a ne 11 až 19 hod.

### Домик человека из чернослива

В этом сказочном домике с наружным несущим каркасом дети могут мастерить под руководством профессиональных мастеров. За символическую плату они могут взять домой рождественские подарки, которые они сами смастерили для бабушки и дедушки, мамы и папы.  
★ Пн.- чт. - с 14 до 18 час., пт. - с 14 до 19 час., сб. и вс. - с 11 до 19 час.

### Domek Pflaumentoffla

W tym bajkowym domu przysługowym dzieci mają możliwość majsterkowania pod fachową opieką. Po złożeniu datku mogą zabrać do domu wykonane prezenty gwiazdkowe dla babci i dziadzia, mamy i taty  
★ pon.– czw. 14.00–18.00, pt. 14.00–19.00, sob. i niedz. 11.00–19.00

### Dětská železnice a pohádkový les

Dětská železnice vede kolem adventního kalendáře pohádkovým lesem plným postavíček ze známých pohádek

### Детская железная дорога и сказочный лес

Маршрут детской железной дороги проходит непосредственно рядом с предрождественским календарем посреди сказочного леса, мимо многочисленных героев известных сказок.

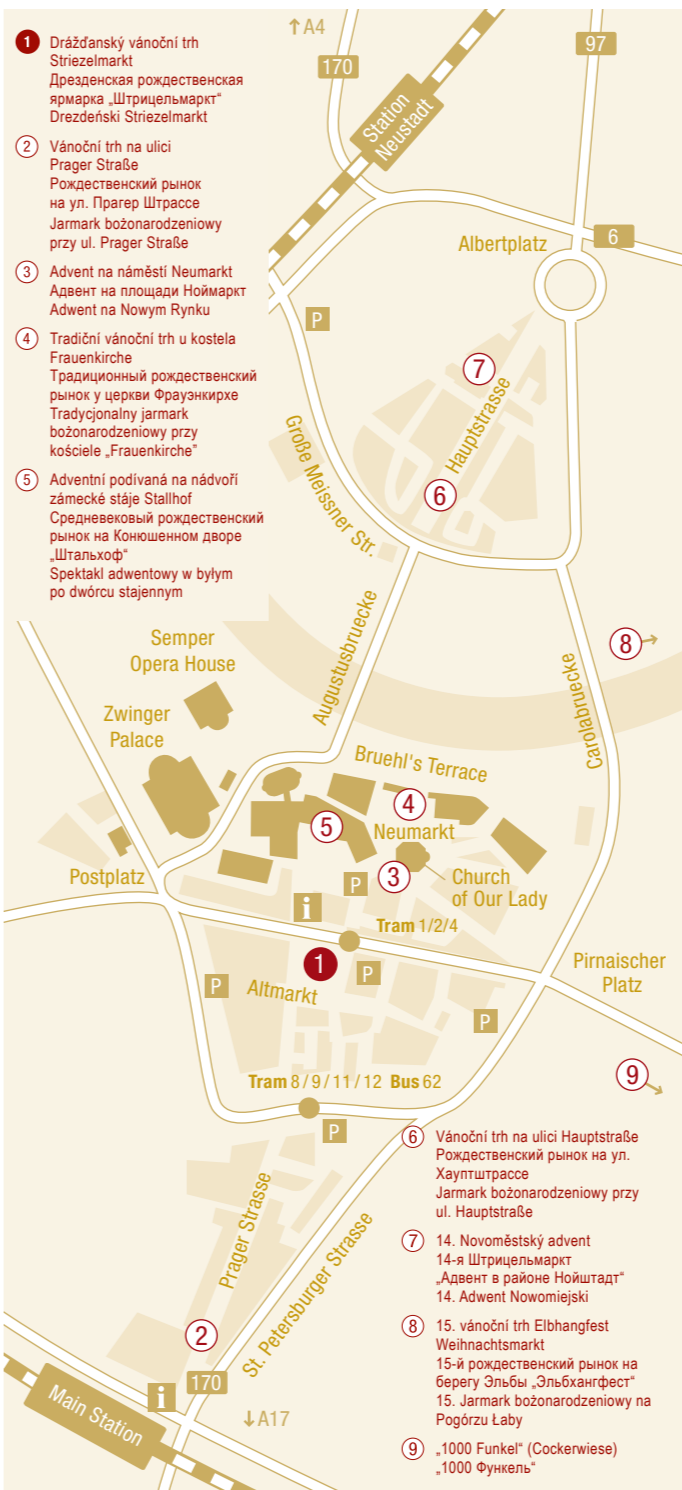
### Kolejka dla dzieci i Las Baśniowy

Linia kolejki dla dzieci prowadzi bezpośrednio obok kalendarza adwentowego przez Las Baśniowy, mijając wiele postaci znanych baśni.

Další informace [www.dresden.de/christmas](http://www.dresden.de/christmas) nebo v turistických informacích na Striezelmarkt (viz mapka).

Дополнительную информацию вы найдете по адресу: [www.dresden.de/christmas](http://www.dresden.de/christmas) или в службе информации для туристов на рождественской ярмарке (см. план)

Dalsze informacje [www.dresden.de/christmas](http://www.dresden.de/christmas) lub w Informacji Turystycznej na Striezelmarkt (patrz plan Rynku)



[www.dresden.de/christmas](http://www.dresden.de/christmas)

### Impressum/ Выходные данные

Vydává/ Издатель/ Wydawca:  
Zemské hlavní město Drážďany/ Столица земли г. Дрезден  
Stolica kraju związkowego Drezno  
Primátorka/ Администрация Обер-бургомистра/ Burmistrz

Úřad pro podporu hospodářského rozvoje/  
Департамент экономического развития/  
Urząd ds. wspierania gospodarki/ Oddział obecni tury/  
Отдел коммунальных рынков/ Wydział rynków komunalnych  
Telefon/Телефон: +49 - 3 51 4 88 87 40  
Telefax/Телефакс: +49 - 3 51 - 4 88 87 43  
E-mail: [wirtschaftsfoerderung@dresden.de](mailto:wirtschaftsfoerderung@dresden.de)

Kancelář primátorky/ Администрация Обер-бургомистра/ Biuro Burmistrza  
Oddělení pro styk s veřejností/ Отдел по работе с общественностью/  
Wydział Promocji  
Telefon/Телефон: +49 - 3 51 4 88 23 90  
Telefax/Телефакс: +49 - 3 51 4 88 22 38  
E-mail: [presse@dresden.de](mailto:presse@dresden.de)

P.O. BOX 12 00 20/ Абонентский ящик 12 00 20/ Postfach 12 00 20  
01001 Dresden/ 01001 г. Дрезден

Nelze zaslát elektronicky podepsané a šifrované dokumenty. Podávání úředních žádostí nebo prohlášení elektronicky, zejména e-mailem, nemá právní účinnost. Tento materiál spadá do oblasti PR publikaci Hlavního zemského města Drážďany. Jeho využití pro volební reklamu je nepřipustné. Politické strany ho však smějí použít v rámci informování svých členů.

Zaверенные электронной подписью и закодированные документы не принимаются. Заявки на обработку или документы утрачивают юридическую силу, если они поданы в электронной форме, в частности, по электронной почте. Издание настоящего информационного материала является составной частью работы с общественностью администрации столицы земли-города Дрездена. Данный материал не может быть использован в целях предвыборной рекламы. Партии, тем не менее, могут использовать его для информирования своих членов.

Brak dostępu dla dokumentów kodowanych i z elektroniczną sygnaturą. Wnioski odnośnie procedury lub pisma nie mogą zostać przedłożone w sposób prawnie wiążący w formie elektronicznej, szczególnie pocztą e-mailową. Ten materiał informacyjny jest częścią działu informacyjno-promocyjnego stolicy kraju związkowego Drezno. Nie może zostać użyty do reklamy wyborczej. Może być jednak stosowany przez partie do poinformowania swoich członków.

## 577. drážďanský vánoční trh Striezelmarkt

24. listopadu až 24. prosince 2011

## 577-ая Дрезденская рождественская ярмарка „Штрицельmarkt“

Период работы: с 24-го ноября по 24-е декабря 2011г.

## 577 Drezdeński Striezelmarkt

od 24 listopada do 24 grudnia 2011 roku



Dresden.  
Dresdner



## Srdečně vítáme Добро пожаловать Serdecznie witamy

na 577. drážďanském Striezelmarkt  
na 577-ую Дрезденскую ярмарку „Штрицельмаркт“!  
na 577 Drezdeńskim Striezelmarkt!

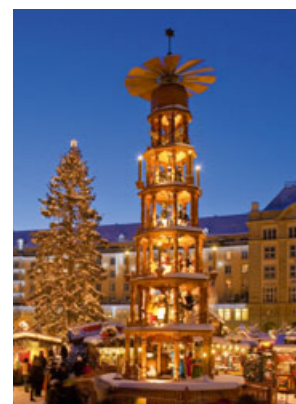
### Otevírací doba/Время работы/Godziny otwarcia

★ **Деннѣ/ Ежедневно/ codziennie**  
10–21 hod./с 10 до 21 час./10.00–21.00

★ **24. 11. 2011**  
16–21 hod./с 16 до 21 час./16.00–21.00  
Zahájení/ День открытия/ Dzień otwarcia

★ **9. 12. 2011**  
10–23 hod./с 10 до 23 час./10.00–23.00  
Hvězdné hodiny/ Звездные часы/ Gwiazdna pora

★ **24. 12. 2011**  
10–14 hod./с 10 до 14 час./10.00–14.00  
Závěrečný den/ День закрытия/ Dzień zakończenia



I v tomto roce otvírá své brány nejstarší vánoční trh v Německu. Lahodná vůně pražených mandlí, zářící světelná výzdoba a mnohé vrcholy programu vás přenesou do kouzelného světa Vánoc. Kromě krušnohorského řezbářství, slavnostní vánoční výzdoby a rozmanitých dárečků zde naleznete i vánoční pochoutky a samozřejmě i hřejivé svážené víno. Objevte jeden z nejkrásnějších vánočních trhů v Německu a nechte se okouzlit jedinečnou atmosférou a bohatou programovou nabídkou.

### Historie a tradice

První drážďanský Striezelmarkt trval pouze jeden den. Roku 1434 povolil kurfiřt Bedřich II. konání volného trhu na náměstí Altmarkt. Nejprve to byl řeznický trh, na kterém si měšťané po ukončení předvánočního půstu vybírali maso na slavnostní pečení. Poněvadž se tento trh osvědčil, byl zachován a rozšířen o další druhy zboží.

Během následujících pěti set let se Striezelmarkt stal jedním z nejoblíbenějších vánočních trhů v Německu. Každoročně přijíždí přes 240 řemeslníků, aby nabídli na trhu své zboží a potvrdili pověst drážďanského Striezelmarkt jako výkladní skříně tradičního lidového umění.

Takže i v tomto roce starší rožďevská jarmarka Německa snova otkryvajaetsja dlia posetitelj. Velikolepnyj aromat žarjenogo mındaľja, sverkajušie svetovye ukrashenia i mnogočislennye interesnye programnyje meropenija perenesut vas v čarujujij mir Rožďevsta. Narjadu s proizvedenijami iskusstva iz drevaja iz Rudnyj gor, prazdničnyjmi rožďevstvenkimi ukrashenijami i različnyjmi podaročnyjmi idejami zdesj predlagajutsja takže rožďevstvenkie ugošćenija i, konečno že, sogrevaujujij glijntvejn. Otkrojite dlia seba jednu iz samyj prekrasnyj rožďevstvenskij jarmarok Německan i dajte uvleč seba zavoraživajušej unikalnoj atmosferoj i raznobrajnyjmi predloženijami programnyje.

### Historia i tradycja

Первая Дрезденская рождественская ярмарка работала только один день. В 1434г. Курфюрст Фридрих II дал разрешение на проведение свободной ярмарки на площади «Альтмаркт». Ярмарка первоначально была предназначена для продажи мяса, где горожане в дни предрождественского поста могли выбрать себе мясо для праздничного жаркого. Так как эта ярмарка себя оправдала, её сохранили и расширили для продажи других товаров. За последующие пятьсот лет эта рождественская ярмарка превратилась в одну из излюбленнейших рождественских ярмарок Германии. Ежегодно на ярмарку приезжает более 240 торговцев и владельцев аттракционов, чтобы предложить свои товары и соответствовать имиджу Дрезденской рождественской ярмарки как витрине традиционного народного искусства.

Również w tym roku najstarszy jarmark bożonarodzeniowy w Niemczech otwiera znowu swoje wrota. Wspaniałe zapach prażonych migdałów, świecące ozdoby choinkowe i liczne atrakcje programu przeniosą Państwa w czarującą świat Świąt Bożego Narodzenia. Oprócz rudawskiej sztuki drewnianej, ozdób świątecznych i różnorodnych pomysłów na prezenty oferowane są tu również smakołyki świąteczne i oczywiście rozgrzewające korzenne grzane wino. Odkryjcie Państwo jeden z najpiękniejszych jarmarków bożonarodzeniowych Niemiec i pozwólcie oczarować się jedyną w swoim rodzaju atmosferą i różnorodną ofertą programu.

### Historia i tradycja

Pierwszy Drezdeński Striezelmarkt trwał tylko jeden dzień. Anno 1434 Książę Elektor Fryderyk II zezwolił na urządzenie wolnego targu na Starym Rynku. Początkowo był to jarmark mięsny, gdzie mieszkańcy, po dniach postu przed Bożym Narodzeniem, zaopatrywali się w mięso na świąteczną pieczeń. Ponieważ ten pomysł sprawdził się, więc jarmark został utrzymany i rozszerzony o inne towary.

Przez następne pół tysiąclecia Striezelmarkt rozwinał się do jednego z najbardziej ulubionych jarmarków bożonarodzeniowych w Niemczech. Co roku przyjeżdża ponad 240 handlowców i osób obsługujących objazdowe imprezy rozrywkowe, aby wystawiać na Rynku swoje towary na sprzedaż i sprostać dobrej sławie Drezdeńskiego Striezelmarkt jako witryny tradycyjnej sztuki ludowej.

## Акце Мероприятия Serdecznie witamy

### Ekumenická bohoslužba a zahajovací obřad

★ 24. listopadu 2011, 15:00 hod.

### Совместное богослужение различных вероисповеданий и церемония открытия

★ 24-го ноября 2011г. 15 час/24 listopada 2011, odz.15.00

### Nabożeństwo ekumeniczne i ceremonia otwarcia

★ 24 listopada 2011, godz.15.00



Drážďanský Striezelmarkt tradičně zahajuje ekumenická bohoslužba v kostele Kreuzkirche. Vstup volný. Při následujícím zahajovacím obřadu rozkrojí první primátor Dirk Hilbert 2011 mm dlouhou originální drážďanskou vánoční štólu, která je následně rozdělena mezi návštěvníky Striezelmarkt.

Po tradici Drezdenckaja Štricyclmarckt otkryvajaetsja sovmestnym bogosluženijem v cerkvi «Krojckirch». Vhod svobodnyj. V ходе sledujušej za nim ceremonii otkrytija 1-ый zamestitelj Ober-burgomistra Dirka Hильберта otrezajaet pervyj kusok ot firmennogo drezdenckogo rožďevstvenckogo piroga, ispečennoho dlinnoj 2011 mm, kotoryj budet rozdan posetiteljam rožďevstvenckoj jarmarki.

Drezdeński Striezelmarkt jest otwierany tradycyjnie nabożeństwem ekumenicznym w kościele św. Krzyża. Wstęp jest wolny. W czasie następującej ceremonii pierwszy burmistrz Drezna, Dirk Hilbert, rozkroi uroczyste oryginalną drezdeńską struclę o długości 2011 mm, która zostanie rozdzielona wśród gości Striezelmarkt.

### Švestkáčková a perníková slavnost

★ 26./27. listopadu 2011, 1. adventní víkend

### Праздник человечка из чернослива и праздник пряника

★ 26 и 27-го декабря 2011г., 1-ые предрождественские выходные

### Festyn Pflaumentofflów i Pierników

★ 26/27 listopada 2011, 1 weekend Adwentu

Bohatý program vypráví o historických předlohách Švestkáčku. Každý rok je korunovaná nová perníková princezna. Tradiční perníčky pocházejí původně z města Pulsnitz proslaveného perníkářstvím.

Raznobrajna programma povestvuet ob istoričeskich prototipach čelovečka iz černoslivja. Ežeodno izbirajetsja novaja Pryaničnaja princessa. Tradicionnyje pryaniki objazany svoim proischoždenijem Pulsnicu - saksonckomu gorodu pryanikov.

Urozmaicony program opowiada o historycznych figurkach Pflaumentoffla (śliwkowego kominiarczyka). Co roku odbywa się wybór nowej Piernikowej Księżniczki. Tradycyjne pierniki wywodzą się pierwotnie z saksońskiego miasta pierników - Pulsnitz.

### 18. Slavnost drážďanské štóly a Den kostela Kreuzkirche

★ 3./4. prosinec 2011, 2. adventní víkend

### 18. Drezdenckij prazdnik štollena i den' cerkvi «Krojckirch»

★ 3-е и 4-ое декабря 2011г., 2-ые предрождественские выходные

### 18 Festyn Drezdeńskiej Strucli i Dzień kościoła św. Krzyża

★ 3/4 grudnia 2011, 2 weekend Adwentu



Po slavnostním průvodu barokním starým městem rozkrojí „královský mistr pekař“ a drážďanská „Štółová dívka“ obří vánoční štólu. Bohoslužby a varhanní koncerty během Dne kostela Kreuzkirche uvedou návštěvníky do vánoční nálady. Prohlídka kostela Kreuzkirche pro děti a dospělé.

Pośle prazdničnoho šestvija čerez rajon Al'tštad v stile barokko «přidvornýj korolevckij master-pekar'» i «deva Drezdenckogo štollena» otrezajut kusok ot ogromnoho rožďevstvenckogo piroga. V den' cerkvi «Krojckirch» bogosluženie i organnyj koncert sozdaot u posetitelj predrožďevstvenckoe nastroenie. V ходе ekskursij po cerkvi detej i vzroslyj ožidaot mnogie otkrytija.

Po uroczystym pochodzie przez barokowe Stare Miasto Królewski Piekarz Nadworny oraz drezdeńska Struclowa Panienka pokroją ogromną struclę. Podczas Dnia kościoła św. Krzyża nabożeństwo i koncert organowy wprowadzą gości w nastrój bożonarodzeniowy. Orowadzenia po kościele św. Krzyża zachęcają dzieci i dorosłych do nowych odkryć.



Hvězdné hodiny ★ 9. prosince 2011  
Звездные часы ★ 9-ое декабря 2011г.  
Gwiazdna pora ★ 9 grudnia 2011

Jak známo, v době adventu jsou nejdelší noci roku - a díky svitu svíček a svaženému vínu také ty nejpříjemnější. Poprvé v tomto roce zve drážďanský Striezelmarkt k noční návštěvě až do 23 hodin.

V předrožďevstvenckoe vřemja, kak izvestno, noči samye dlinnyje v godu i blagodaria sijaniju svetčej i glijntvejnu – takže i samye přijatnye. Vpervye Drezdenckaja Štricyclmarckt přiglašajaet v tomto godu posetiti jarmarku nočju do 23.00.

Jak wiadomo w okresie Adwentu przypadają najdłuższe noce w roku – a dzięki blaskowi świec i grzanemu winu, również te najprzytulniejsze. Po raz pierwszy Drezdeński Striezelmarkt zaprasza w tym roku na nocne odwiedziny jarmarku do godz. 23.00.

### Slavnost vánočních pyramid a arkádových svíců

★ 10./11. prosinec 2011, 3. adventní víkend

### Праздник пирамиды и рождественского подсвечника

★ 10-го и 11-го декабря 2011г., 3-и предрождественские выходные

### Festyn Piramidy i Łuku z Lampionami

★ 10/11 grudnia 2011, 3 weekend Adwentu



Krušnohorská stupňovitá pyramida se tyčí do výše 14 m nad shonem na drážďanském Striezelmarkt. O „slavnosti vánočních pyramid“ ožijí na jejich šesti stupních postavy a vánoční motivy. O „Slavnosti arkádových svíců“ představí hudebníci ve vyprávěních písně a tance a tradice a zvyky uměleckých řemeslníků.

Na vysoty 14 metrov vozneslasy pyramida iz Rudnyj gor nad oživlennoj suťolokoj Drezdenckoj rožďevstvenckoj jarmarki. Na «Prazdnike piramidy» oživajot figury i sceny na šesti stupenjah. Vo vřemja «Prazdnika rožďevstvenckogo podsvčevnika» muzykanty izobražajot v istorijah, pesnjah i tancah tradicii i obyčaji chudožnikov přikladnoho iskusstva.

Rudawska piramida ze swoimi 14 metrami wznosi się ponad zgjel na Drezdeńskim Striezelmarkt.. Na Festynie Piramidy „ożywają“ postacie i motywy umieszczone na sześciu schodkach. Na Festynie Łuku z Lampionami muzycy przedstawiają przy gawędach, pieśniach i tańcach tradycje i zwyczaje rękodzielników.

Hornický průvod a „Pozdravy ze St. Petersburgu“ – naše partnerské město se představuje

★ 17./18. prosinec 2011, 4. adventní víkend

### Парад горняков и «Приветствие из Санкт Петербурга» – Наш город-побратим представляет себя

★ 17-ое и 18-ое декабря 2011г., 4-ые предрождественские выходные

### Parada górników i „Pozdrowienia z Petersburga“ – nasze miasto partnerskie przedstawia się

★ 17/18 grudnia 2011, 4 weekend Adwentu



Horníci a hornické kapely v tradičních uniformách slavnostně pochodují v průvodu drážďanským Striezelmarkt. Jak se slaví Vánoce v Rusku? Na drážďanském Striezelmarkt předvádějí hudebníci, tanečníci a vyprávěči pohádek vánoční zvyky ze země dědy Mráze.

V svoijch tradicionnyjch formah gornjaki i gornjacksie orkestry přochodjat po Drezdenckoj rožďevstvenckoj jarmarce. A kak vobščე prazdnjot Rožďevstvo v Roscii? Na Drezdenckoj rožďevstvenckoj jarmarce muzykanty, tančory i raskazčicky razjasyajot rožďevstvenckie obyčaji rodiny Deda Morozja.

Ubrani v tradycijne mundury gornicy i kapely gornické přechodžaj przez Drezdeński Striezelmarkt. Jak właściwie obchodzone są Święta Bożego Narodzenia w Rosji? Na Drezdeńskim Striezelmarkt muzycy, tancerze i gawędziarze opowiadają o zwyczajach bożonarodzeniowych w ojczyźnie Dziadka Mroza.

**Legend:**

- 1 Dilničky / Демонстрационные мастерские / Warsztaty pokazowe
- 2 Správa trhu / Бюро по организации и проведению ярмарки / Nadzór targu
- 3 Vchod do podzemní garáže / Подземная парковка / Do garażu podziemnego
- 4 Pódium / Сцена / Scena
- 5 Švestkáčkův dům / Домик человечка из чернослива / Domek z Pflaumentoffla
- 6 Skřítkové kino / Детское кино / Kino skrzatów
- 7 Vánoční pekárna / Подземная парковка / Do garażu podziemnego
- 8 Pohádková věž / Сказочная башня / Wieża baśniowa
- 9 Perníková chaloupka / Пряничный домик / Domek z Piernika
- 10 Pohádkový dům / Сказочный домик / Dom Baśni
- 11 Adventní kalendář s loutkovým divadlem / Предрождественский календарь с кукольным театром / Kalendarz adwentowy z teatrem lalek
- i Turistické informace / Служба информации для туристов / Informacja turystyczna
- ka Fotoautomat / Фотоавтомат / Fotoautomat

**Activities and Services:**

- Občerstvení / výčep / Фаст-фуд / Напитки в розлив / Bar napojami / kiosk z jedzeniem i
- Potraviny / čerstvé zboží / Продукты питания / Свежая продукция / Artykuly spożywcze / świeży towar
- Adventní a vánoční nabídka / Предрождественские и рождественские изделия / Artykuly adwentowe / i bożonarodzeniowe
- Remesla / Umělecká řemesla / Ремесленное производство / Произведение искусства ручной работы / Rzemiosło / rzemiosło artystyczne
- Drážďanská štóla / Cukrovinky / Дрезденский штollen / Кондитерские изделия / Drezdeńska Strucla / słodycze

**Tram Stop: Prager Strasse: Lines 8, 9, 11, 12, 62**